

PERSPEKTIVEN BEIM ZWEIT- UND DRITTSPRACHERWERB IM SCHULISCHEN KONTEXT

Ass.-Prof. Dr. Tanja Angelovska

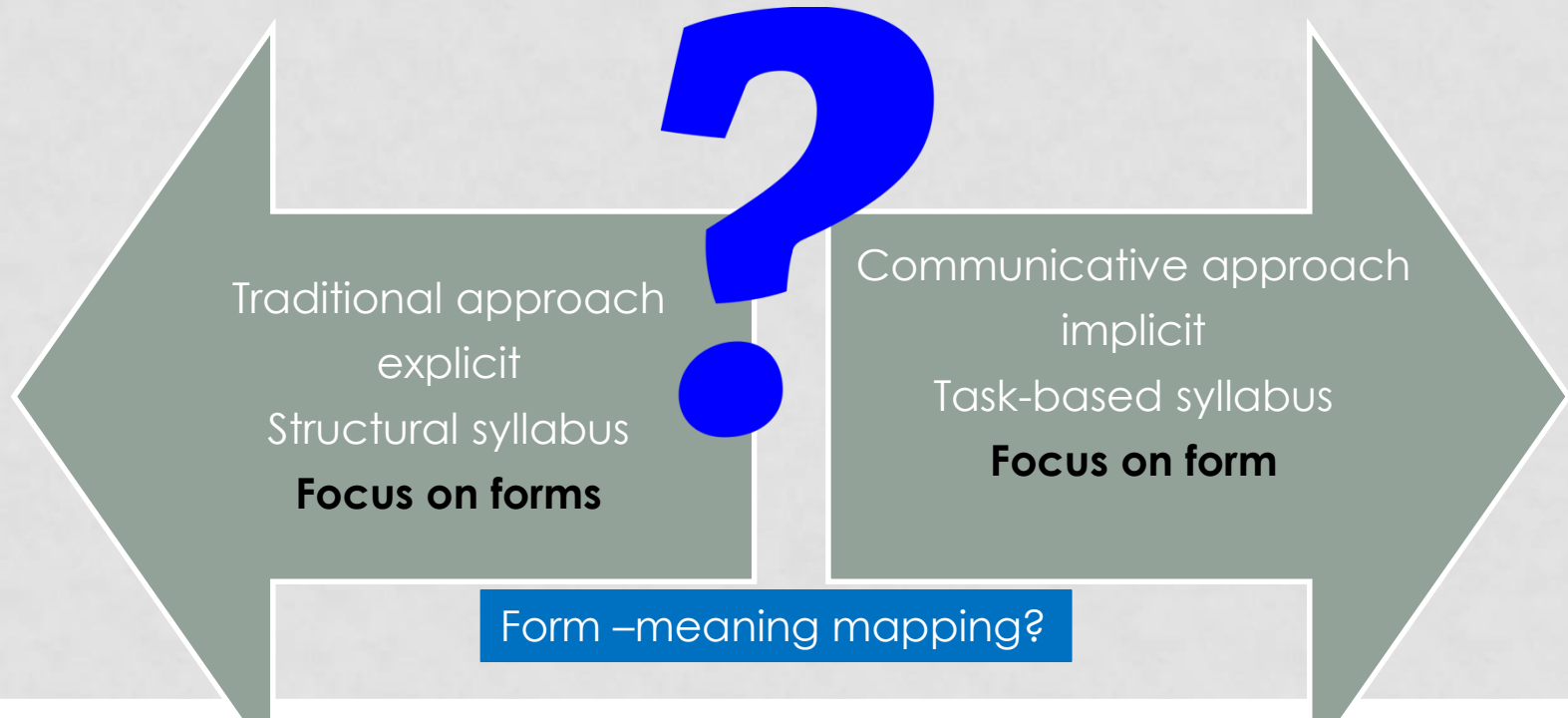
Ass.-Prof. Mag. Dr. Michaela Rückl

11.45 –
13.15

WORKSHOP II

SECOND LANGUAGE ACQUISITION

- SLA - **a sub-discipline of Applied Linguistics**, still a very young field of study, onset: late sixties.
- **SLA research** directed at understanding and contributing to more effective instructed language learning.
- **Many SLA theories** (Benati & Angelovska 2016), **but still no uniform account of how instruction can best facilitate language learning** (Ellis 2005).



WHERE DOES INPUT PROCESSING FIT INTO AN ACQUISITION SCHEME? (VanPatten 1996, 2004, 2007, 2014, 2015; White 2015)

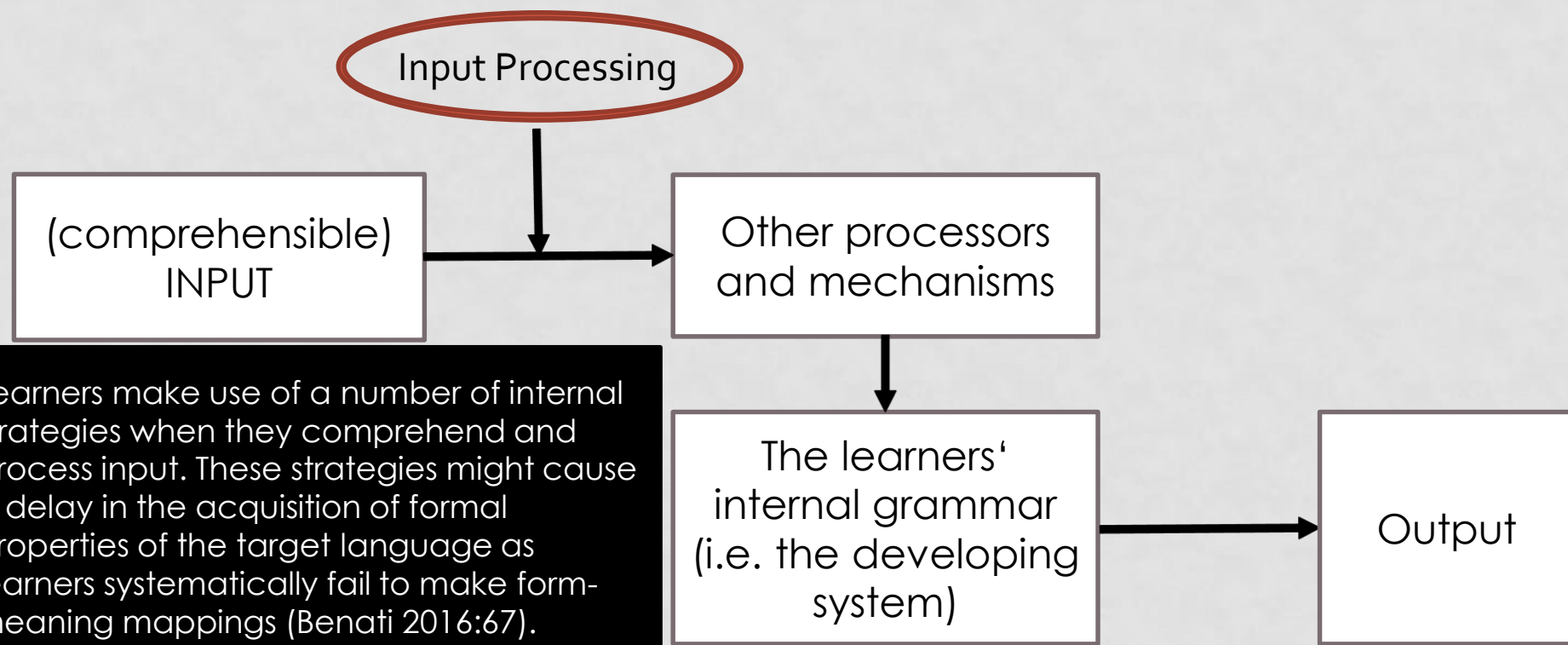
Principle 1. **The Primacy of Meaning**

Principle: Learners process input for **meaning** before they process it for **form**

Yesterday, I played tennis with John.

Principle 2. **The First Noun Principle:** Learners tend to process the first noun or pronoun they encounter in a sentence as the subject or agent

The police officer was killed by the robber



WHAT DOES RESEARCH SHOW?

- **Comprehensible input** might **not** be **sufficient** to develop native-like grammatical competence (Gass & Mackey, 2015)
- The role of **instruction is limited** (Ellis & Wulff, 2015)
- Language acquisition **does not proceed by learning isolated rules** (VanPatten, 2010:13)
- **Exposure to input is more important than metalinguistic explanation** (VanPatten & Oikkenon, 1996; Rosa & O'Neill, 1999; Benati, 2003; Farley, 2003; Wong, 2003)
- Primary linguistic data (i.e., positive evidence), **when presented in a manner in which learners crucially process the form in order to get the meaning, leads to form-function-meaning mapping** (Sanz & Morgan-Short, 2004)
- **Implicit training may be better than explicit training at realizing gains toward the attainment of high proficiency** (Morgan-Short, Steinhauer & Ullman, 2012)
- ✓ **Instruction in the form of “input manipulation” might facilitate the noticing and the processing of linguistics features (Benati, 2016)**

INPUT MANIPULATION

- **Input enhancement**: pedagogical intervention that aims at helping L2 learners to notice specific forms in the input (Sharwood Smith, 1993).
- Input that has been altered typologically to enhance the saliency of target forms (Leow, 2001).

Input flood

- Particular target item would appear over and over again
- Many exemplars of the same feature

*Yesterday I played football
Last week I played tennis*

Textual enhancement

- Underlying or CAPITALIZING a specific grammatical item (providing typographical cues) in a text

*Yesterday I play**ED** football*

positive and mixed results

Processing Instruction

- Promotes **form-meaning connections** (richer intake)
- **Alters the way L2 learners process input.**

I played football

positive results

PROCESSING INSTRUCTION

(Angelovska & Benati 2013; Benati & Angelovska 2015; Benati 2004, 2005; Benati & Lee 2004, 2008, 2015; VanPatten 1996, 2004, 2007, 2014)

Yesterday I play (-?-) football (erroneous learner's production)

- 1) **Information about a specific processing strategy** (e.g. *Do not rely on "YESTERDAY" to derive meaning. Pay attention to the verb ending!*)
- 2) **Structured input tasks**: processing the target form, not producing it.

1) Traditional Approach:

input → developing system → output

↑
focused practice

2) Processing Instruction:

input → developing system → output

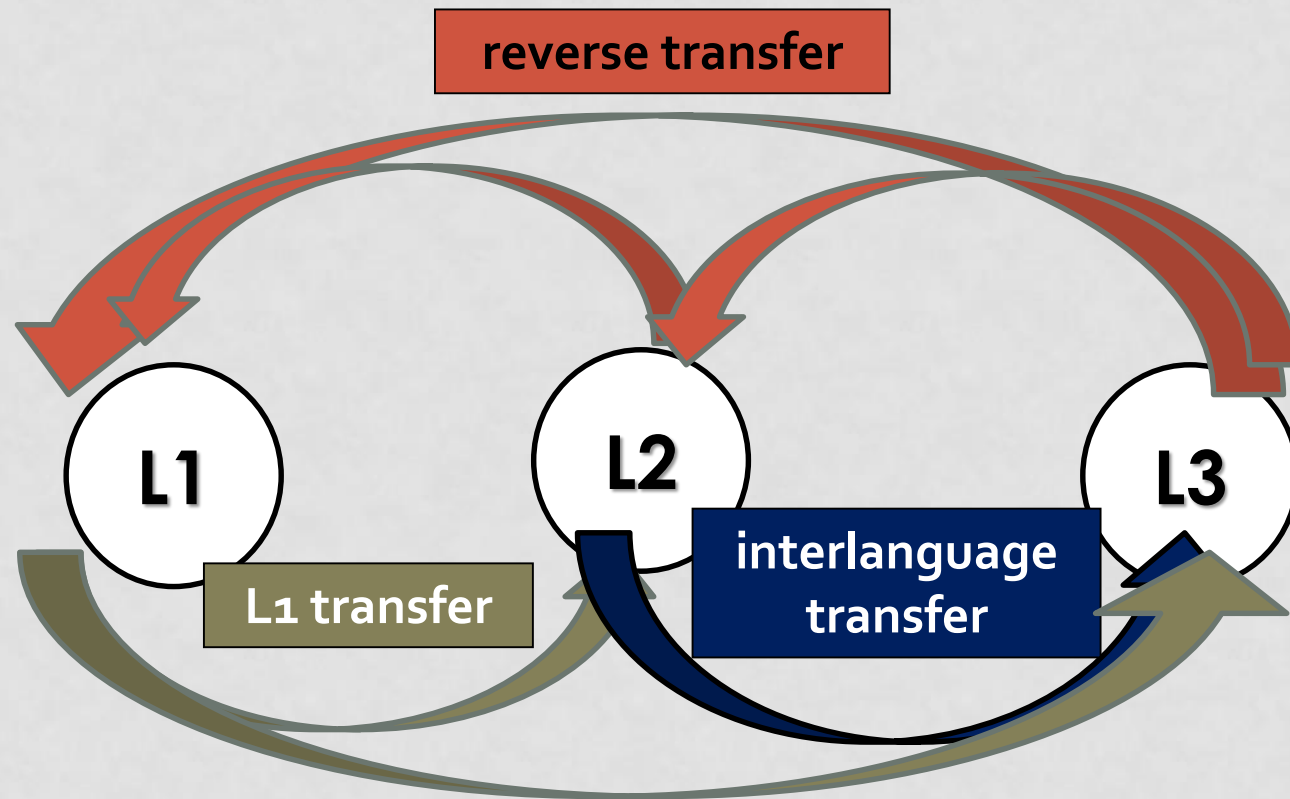
↑
focused practice
STRUCTURED INPUT

A REVIEW

Processing Instruction (PI)	Traditional Instruction (TI)
No explicit information given	Explicit rules explanation
Info given about processing problems , but not false-processing leading task instruction	False-processing leading task instruction, such as „ <i>Achte auf die Signalwörter</i> “ (pay attention to the „signal words“ – referring to temporal adverbials)
Input is structured , e.g. the temporal adverbials are left out	Input is not structured
PI is not concerned with practice in the output stage	Focus on output practice
Personal component involved, as part of affective activities	Not necessarily a personal component involved

TRANSFER COMPLEXITIES IN L3 ACQUISITION

(BENATI & ANGELOVSKA 2016)



TRANSFER IM LEHRPLAN UND IM UNTERRICHT

Österreichischer Lehrplan für die AHS Oberstufe:

- Der **reflektierende Umgang mit Sprache** ... ist im Unterricht zu fördern. Durch vergleichende Beobachtungen ist die Effizienz des Spracherwerbs zu steigern, die allgemeine Sprachlernkompetenz zu erhöhen und ein vertieftes Sprachverständnis zu ermöglichen.
- Beim Erwerb einer zweiten, dritten oder weiteren Fremdsprache ist das Zurückgreifen auf bereits vorhandene Fremdsprachenkompetenzen als besonderer lernstrategischer Vorteil bewusst zu machen und konsequent zu nutzen (**Tertiärspracheneffekt**).

Schüler/innen/perspektive ◀▶ Lehrer/innenperspektive

Fokus: Transfer

Fokus: Interferenz

Ergebnisse von Studien zum Sprachvergleich als Lernstrategie:

- ▶ **Lernende thematisieren eigene Beobachtungen gerne**,
erachten Sprachenvergleich für Wortschatz und Grammatik als hilfreich,
legen den Fokus eher auf die Wahrnehmung von Ähnlichkeiten (auf Transfermöglichkeiten)
- ▶ **im Unterricht ist (zu) wenig Platz für Lernerhypothesen**
Vorwissen und Lernerfahrungen werden kaum ausgetauscht (Wildenauer- Jozsa, 2007)

Zur Transferforschung im Tertiärsprachenbereich vgl. u.a.:

Meisel, 1983; Meißner, 2000; 2007, Jarvis & Pavlenko; 2010, Edmondson & House; 2011, Kropp; 2014.



TRANSFER UND SPRACHREZEPTION

Français	Español	Italiano
Apprendre une langue est important. Cela te permet de communiquer avec des personnes dans le monde entier. Tu peux découvrir d'autres cultures et des pays intéressants. Avec un peu de chance, tu peux connaître de nouveaux amis.	Aprender una lengua es importante. Te permite comunicarte con personas en todo el mundo. Puedes descubrir otras culturas y países interesantes. Con un poco de suerte puedes conocer a nuevos amigos.	Imparare una lingua è importante. Ti permette di comunicare con persone in tutto il mondo. Puoi scoprire altre culture e paesi interessanti. Con un po' di fortuna puoi conoscere nuovi amici.

- **Vergleiche den französischen Text mit den Versionen in anderen Sprachen.**
Welche Sprachen scheinen dir am ähnlichsten?
Woran erkennst du Gemeinsamkeiten und Unterschiede?
Notiere deine wichtigsten Beobachtungen.

Découvrons le français (Rückl et al., 2013)



NEUE (FREMD-)SPRACHEN ALS NEULAND VS. INTERLINGUAL LERNEN

Français	Latein	Weitere Sprache
Apprendre une langue est important. Cela te permet de communiquer avec des personnes dans le monde entier. Tu peux découvrir d'autres cultures et des pays intéressants. Avec un peu de chance, tu peux connaître de nouveaux amis.	Alienam linguam comprehendere utile est. Illud tibi permittit cum personis toto in mundo communicare. Alias culturas et alios pagos varios aperire / reperire / invenire potes. (<i>intéressant?</i>) Fortuna adiuvante amicos novos cognoscere potes.	It is important to learn a language. It allows you to communicate with persons all around the world. You can get to know different cultures and interesting countries. With a bit of luck you can become acquainted with new friends.

- Ergänze die Tabelle nun mit einer Sprache deiner Wahl!**
Was fällt dir auf?
Welche Sprache haben deine Mitschüler/innen gewählt?

(adaptiert nach Rückl et al., 2013, X).

TERTIÄRSPRACHEN-LERNEN UND MEHRSPRACHIGKEITSDIDAKTISCHE (PLURALE) ANSÄTZE

Gemeinsame Ansätze

- Linguistisch-kontrastiver Ansatz
- Handlungsorientierter Ansatz
- Interaktionaler Ansatz

Gemeinsame Ziele

- Förderung der Sprachenvielfalt
- Förderung von Teilkompetenzen
- Nutzen der Vorkenntnisse

- (Candelier et al., 2011; Hufeisen & Neuner, 2015; Neuner, 2009)

Kommunikative Methode (seit den 1970er Jahren)	Neokommunikative Phase (verstärkt seit etwa 2000)
kommunikative Kompetenz (Reimann, 2015: 4)	– Schülerorientierung – Differenzierung inkl. Jungenförderung – Inklusion
	– Mehrsprachigkeit – Inter- und Transkulturalität – Handlungsorientierung – Ganzheitlichkeit
	– fächerübergreifendes Lernen
	– Aufgabenorientierung – Standortorientierung
	– Kognitivierung – Metakognition
	– Multimedialität

Mehrsprachigkeitsdidaktik als Weiterentwicklung und Profilierung des Kommunikativen Ansatzes (Europarat, 2001: 17)

☞ Language Awareness (Grotjan, 2000; Gnutzmann, 2007; Neveling, 2012)

☞ Language Learning Awareness (Leitzke-Ungerer & Vences, 2012: 17)

SPRACHENFOLGE IM SCHULISCHEN KONTEXT

LERNEN EINER ► L1/L2

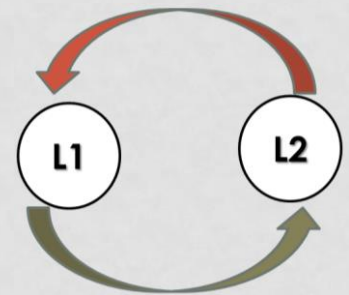
FAKTORENMODELL NACH HUFEBSEN 2005 (ADAPTIERT)

Neurophysiologische Faktoren: Generelle Spracherwerbsfähigkeit, Alter, ...

Lernerexterne Faktoren: Lernumwelt(en), Art und Umfang des Inputs, L1-Lerntraditionen, ...

Ausgangssprachen an AHS und BHS in Österreich

- Deutsch
- weitere Sprache(n), die Schüler/innen ggf. beherrschen (Herkunftssprachen, Familiensprachen)



► L1/L2

Linguistische Faktoren: Deutsch / Herkunftssprache(n)

SPRACHENFOLGE IM SCHULISCHEN KONTEXT

LERNEN EINER 1. LFS

FAKTORENMODELL NACH HUFEBSEN 2005 (ADAPTIERT)

Neurophysiologische Faktoren

Lernerexterne Faktoren

Emotionale Faktoren: Motivation, (Lern)Angst, Einschätzung der eigenen Sprachliteralität, ...

Kognitive Faktoren: Sprachbewusstsein, **metalinguistisches Bewusstsein**, Lernbewusstsein, Wissen um den eigenen Lerntyp, Lernstrategien, individuelle Lernerfahrungen, ...

1. LFS an AHS und BHS in Österreich

- Englisch
 - ↳ Funktion eines *door-openers* (Doff, 2012)



ANALYSE UND MODIFIZIERUNGSAUFGABE ANHAND VON PRAKTISCHEN BEISPIELEN

Guidelines for designing activities

- ✓ Keep the learners' **processing strategies** in mind
- ✓ Structure the input according to the **processing problem**
- ✓ Have the learner **do something with the input** (practice on processing, not producing)
- ✓ Use both **oral and written** input
- ✓ Present **one thing** at a time
- ✓ Keep **meaning in focus**
- ✓ Move from **sentences to connected** discourse
- ✓ Tasks should promote **form-meaning** connections

Lee & VanPatten (2003: 154-159), VanPatten (1996: 67-70)

Überlegungen für Lehrer/innen:

- Input?
- explizit vs. implizit?
- *form – meaning mapping?*
- Progression?
- Kontext?
- Vorwissen?
- Hilfestellung?

Lerner/innen sollen:

- ✓ auswählen
- ✓ Vorwissen aktivieren
- ✓ eigene Interessen/ Erfahrungen einbringen
- ✓ interagieren



Verankerung im
Wissensnetz?

SPRACHENFOLGE IM SCHULISCHEN KONTEXT

LERNEN EINER ► 2. / 3. LFS

FAKTORENMODELL NACH HUFEBSEN 2005 (ADAPTIERT)

Neurophysiologische Faktoren

Lernerexterne Faktoren

Emotionale Faktoren

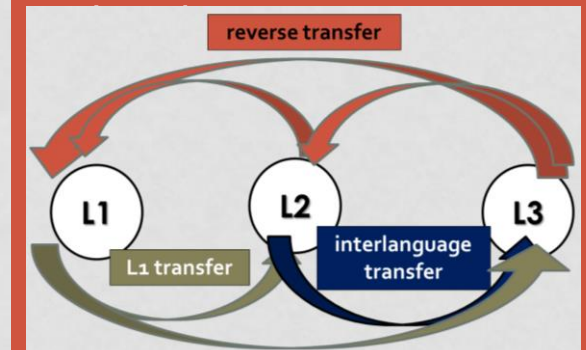
Kognitive Faktoren

Fremdsprachenspezifische Faktoren: Individuelle Fremdsprachenlernerfahrungen und -strategien (z.B. interlinguale Vergleichs-, Transfer-, Rückbezugsfähigkeit), Interlanguages der vorgängigen Fremdsprachen, Interlanguage der jeweiligen Zielfremdsprache, ... *experience in interlingual inferencing* (Marx, 2007)

► L1 ► 1. LFS ► 2./3. LFS

Linguistische Faktoren: Deutsch / Herkunftssprache(n), Englisch, weitere Fremdsprachen

2. / 3. LFS an AHS / BHS

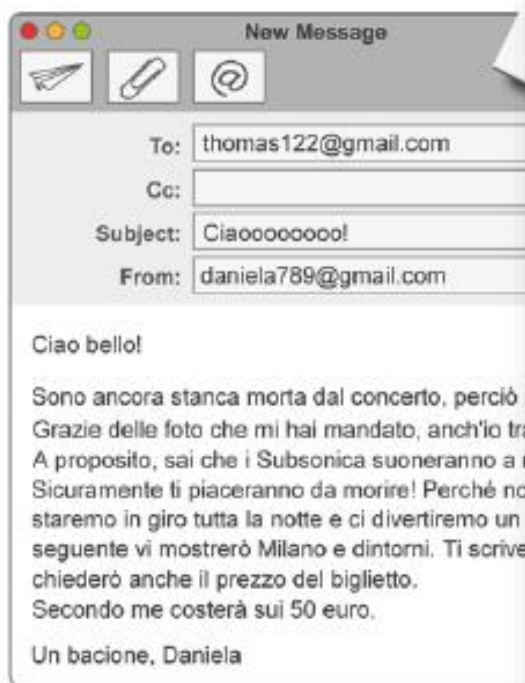


(Benati & Angelovska 2016)

INTEGRATIVER PLURALER ANSATZ UND GRAMMATIK:

Unità 6E

E I SUBSONICA SUONERANNO A MILANO



1 Leggi la risposta di Daniela a Thomas e rispondi alle

- Cosa Daniela farà oggi?
- Quale band suonerà a Milano?
- Quali sono i progetti di Daniela?



Sulle tracce della lingua ...

Wie drückt Daniela ihre Pläne und Vorhaben aus?

Beobachte die Endungen der Verben, um welche Zeitformen könnte es sich handeln?
Schreib' deine Überlegungen auf.

Hinweis auf eine "processing strategy"
cf. "Pay attention to the verb ending!"

2 Daniela scrive l'e-mail al futuro.

Leggi ancora una volta e prova a completare la tabella con le forme del futuro.

	suonare	scrivere	dormire
io			dormirò
tu	suonerai		
lui/lei/Lei		scriverà	
noi			dormiremo
voi	suonerete		
loro			

- Focus on form (Gnutzmann, 2007)
- Aufmerksamkeitsfokus auf der LFS als Kommunikationsmittel und als Lerngegenstand (Grotjahn, 2000)

INTEGRATIVER PLURALER ANSATZ UND GRAMMATIK



Sulle tracce della lingua ...

Wie lauten die Endungen? An welchen Stamm werden sie angehängt?
 Was fällt dir bei der Bildung der Verben auf -are auf?
 Inwiefern verhalten sich die Verben auf -ere und -ire gleich?
 Wie wird die Zukunft in anderen Sprachen gebildet? Vervollständige die Tabellen.

Das Futur wird nicht nur verwendet, um in der Zukunft liegende Handlungen oder Zustände auszudrücken ...

Was bedeutet: *Secondo me il biglietto COSTERÀ sui 50€ ?*

Italiano	Français	Español	Altra lingua

Italiano	Français	Español
Futurendungen:	Futurendungen:	Futurendungen:
Sg.	Sg.	Sg.
1. -ò	1. -ai	1. -é
2. -ai	2. -as	2. -ás
3. -à	3. -a	3. -á
Pl.	Pl.	Pl.
1. -emo	1. -ons	1. -emos
2. -ete	2. -ez	2. -éis
3. -anno	3. -ont	3. -án
Bildung: Infinitiv ohne Auslaut -e + Futurendungen; Verben auf -are bilden den Futurstamm auf -er-.	Bildung: Infinitiv ggf. ohne Auslaut- e + Futurendungen, z.B. <i>je toucherai, j'écirai,</i> <i>je prendrai</i>	Bildung: Infinitiv + Futurendungen, z.B. <i>tocaré, escribiré,</i> <i>dormiré</i>
	Futur proche: Präsensformen von <i>aller</i> + Infinitiv, z.B. <i>je vais écrire</i>	Futuro perifrástico: Präsensformen von <i>ir</i> + a + Infinitiv, z.B. <i>voy a escribir</i>

- Hinweis auf eine *processing strategy*
- Aktivierung des (meta-) sprachlichen Vorwissens
- Anleitung zur Hypothesenbildung
- Verifizierung und Reflexion

Sulle tracce della lingua ...

Die Endungen lauten für alle drei Konjugationen: -ò, -ai, -à, -emo, -ete, -anno.

Sie werden an den jeweiligen Infinitiv (ohne Auslaut -e) angehängt.

Verben auf -are ändern den Stammvokal von -a- auf -e-.

Verben auf -ere und -ire behalten ihre Stammvokale. Das Futur drückt in der Zukunft liegende Handlungen oder Zustände, aber auch Vermutungen aus. Das ist in anderen romanischen Sprachen und im Deutschen möglich. Vgl.: *Das wird schon so sein, ...*

Découvrons le Français (Rückl et al. 2013), S. 125-126, Übungen 6-8

6 Quelles expressions est-ce qu'on utilise pour exprimer la possession ?
Observe les expressions des exercices 4 et 5 et les phrases suivantes.

Français	Español	Italiano	
mon chanteur			
son style			
leur musique			
ses textes			



7 Complète le tableau avec les possessifs qui conviennent.

tes mes mon notre ma ton leur ta vos son sa ses votre nos leurs

	1 ♂ Besitzobjekt	mehrere ♂♂ Besitzobjekte		1 ♀ Besitzobjekt	mehrere ♀♀ Besitzobjekte
	1 Besitzer/in			1 Besitzer/in	
je	chanteur	groupes	je	musique	chansons
tu	chanteur	groupes	tu	musique	chansons
il/elle	chanteur	groupes	il/elle	musique	chansons
	mehrere Besitzer/innen			mehrere Besitzer/innen	
r/innen sollen: wissen aktivieren		groupes	nous	musique	chansons
		groupes	vous	musique	chansons
		groupes	ils / elles	musique	chansons

possessivbegleitern:

Italiano	Deutsch	English
Bestimmter Artikel + Possessivbegleiter + Substantiv <i>il mio cantante</i> <i>il suo stile</i> <i>la loro musica</i> <i>i suoi testi</i>	Possessivbegleiter + Substantiv <i>mein Sänger</i> <i>sein / ihr Stil</i> <i>ihre Musik</i> <i>seine / ihre Texte</i>	Possessivbegleiter + Substantiv <i>my singer</i> <i>his / her style</i> <i>their music</i> <i>his / her texts</i>

Lerner/innen sollen:

- Vorwissen aktivieren
- eigene Interessen/
Erfahrungen
einbringen:
 - Hypothesen bilden
 - verifizieren
 - analysieren
 - reflektieren

- strukturierter Input
- explizit
- steile Progression
- ✓ form – meaning
mapping
- ✓ Kontext
- ✓ Vorwissen
- ✓ Hilfestellung

Descubramos el español (Holzinger et al. 2012)

6 ¿Cómo se dicen las expresiones siguientes en español? Búscalas en el texto (4.).

Español

Français

Italiano

nos chanteurs

i nostri cantanti

sa région

la sua regione

leur style de musique

il loro tipo di musica

à mon avis

per me

mon groupe préféré

il mio gruppo preferito

leurs chansons

le sue canzoni

sa voix

la sua voce

ses textes

i suoi testi

7 Completa la tabla con los posesivos:

nuestros mi nuestras mi vuestro mis tu
nuestra su tu mis su vuestra tus sus tus
su sus vuestros nuestro vuestras sus su sus

	1 ♂ Besitzobjekt	mehrere ♂♂ Besitzobjekte
	1 BesitzerIn	
yo	texto	grupos
tú	texto	grupos
él, ella, usted	texto	grupos
	mehrere BesitzerInnen	
nosotros/as	texto	grupos
vosotros/as	texto	grupos
ellos/as, ustedes	texto	grupos

	1 ♀ Besitzobjekt	mehrere ♀♀ Besitzobjekte
	1 BesitzerIn	
yo	música	canciones

Tras los pasos de la lengua ...

- Wie verhalten sich Possessivbegleiter und Endung des Substantivs?
- Welchen Einfluss hat die/der „BesitzerIn“ auf die Wahl des Possessivbegleiter?



8 Daniela y Thomas hablan sobre sus gustos. Completa con los pronombres posesivos.

D: A mí me gusta mucho la música española. _____ grupo favorito es El Canto del loco.

A _____ amigos también les gusta mucho este grupo. Sobre todo _____ última canción es fantástica. Tengo todos _____ discos. Thomas, ¿cuál es _____ grupo preferido?

T: Pues, es difícil. Me gustan muchos grupos. _____ cantantes favoritos son Shakira y Juanes, pero a _____ amigo Florian no le gusta nada Shakira. Él prefiere escuchar música clásica. _____ músico favorito _____ es Mozart.

Verblick zu den Possessivbegleitern:

Español	Italiano	Deutsch	English
Possessivbegleiter + Substantiv	Bestimmter Artikel + Possessivbegleiter + Substantiv	Possessivbegleiter + Substantiv	Possessivbegleiter + Substantiv
mi cantante	il mio cantante	mein Sänger	my singer
su estilo	il suo stile	sein / ihr Stil	his / her style
su música	la loro musica	ihre Musik	their music
sus textos	i suoi testi	seine / ihre Texte	his / her texts

- strukturierter Input
- explizit
- steile Progression
- ✓ form – meaning mapping
- ✓ Kontext
- ✓ Vorwissen
- ✓ Hilfestellung

Lerner/innen sollen:

- Vorwissen aktivieren
- eigene Interessen / Erfahrungen einbringen:
 - Hypothesen bilden
 - verifizieren
 - analysieren
 - reflektieren

NACHLESE

- Angelovska, T. & Hahn, A. (2014). "Raising language awareness for learning and teaching L3 grammar." In: Benati, A., Laval, C. & M. Arche (ed.). *The Grammar Dimension in Instructed Second Language Learning*, Book Series Continuum Studies in Instructed Second Language Acquisition (Series Editor: A. Benati), London: Bloomsbury Academic, (p. 185-207).
- Benati, A. & Angelovska, T. (2016). *Second Language Acquisition: A Theoretical Introduction to Real World Applications*. London: Bloomsbury Academic. (200 p.)
- Benati, A. & Angelovska, T. (2015). The Effects of Processing Instruction on the Acquisition of English Past Simple Tense: Age and Cognitive Tasks Demands. In: *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching (IRAL)*, 53, 249-269.
- Rückl, M. (Hg.) (2016). *Sprachen und Kulturen: vermitteln und vernetzen. Beiträge zu Mehrsprachigkeit und Inter-/Transkulturalität im Unterricht, in Lehrwerken und in der Lehrer/innen/bildung*. Münster: Waxmann.
- Rückl, M. (2015). „Spanisch interlingual lernen. Anregungen für die Unterrichtspraxis.“ In: *Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch*, 51/15, 44-49.
- Rückl, M., Rigamonti, E. & Moriggi, R. (2013). "Scopriamo l'italiano – un approccio didattico plurilingue all'italiano come lingua straniera". In: M. Rückl, E. Santoro & I. Vedder (a cura di): *Contesti di apprendimento di italiano L2. Tra teoria e pratica didattica*. Florenz: Cesati, (p. 73-86).